

Gente, gente, all'armi (Full cast)

CONTE

Gente, gente, all'armi, all'armi.

COUNT

Men, Men! Bring your swords!

FIGARO

Il padrone! Son perduto!

FIGARO

The master! I'm lost!

CONTE

Gente, gente, aiuto, aiuto!

COUNT

Men, men, help, help!

CURZIO, BASILIO, ANTONIO E BARTOLO

Cosa avvenne?

CURZIO, BASILIO, ANTONIO AND BARTOLO

What's amiss?

CONTE

Il scellerato:

M'ha tradito, m'ha infamato

E con chi, state a veder.

COUNT

The scoundrel:

He's betrayed me, he has shamed me,

And with whom you shall see.

CURZIO, BASILIO, ANTONIO E BARTOLO

Son stordito, sbalordito,

Non mi par che ciò sia ver.

CURZIO, BASILIO, ANTONIO AND BARTOLO

I'm astounded, I'm bewildered,

I can't believe it's true.

FIGARO

Son storditi, sbalorditi:

Oh che scena, che piacer!

FIGARO

They're astonished, they're bewildered.

What a scene! Oh, what joy!

CONTE

Invan resistete,

Uscite, Madama,

Il premio or avrete

Di vostra onestà.

COUNT

In vain you resist.

Come forth, my lady

And receive the reward

Of your virtue.

(The Count pulls out by the arm Cherubino, who attempts to resist and is only half seen; then follow Barbarina, Marcellina and Susanna, who dressed in the Countess's clothes and holding a handkerchief to her face, kneels at the Count's feet)

CONTE

Il paggio!

COUNT

The page!

ANTONIO

Mia figlia!

ANTONIO

My daughter!

FIGARO

Mia madre!

FIGARO

My mother!

CURZIO, BASILIO, ANTONIO E BARTOLO

Madama!

CURZIO, BASILIO, ANTONIO AND BARTOLO

My lady!

CONTE

Scoperta è la trama,

La perfida è qua.

COUNT

The plot is discovered,

The traitress is here.

SUSANNA
Perdono, perdono.

SUSANNA (dressed as the Countess)
Forgive me, forgive me.

CONTE
No, no, non sperarlo.

COUNT
No, no, do not hope for it.

FIGARO
Perdono, perdono.

FIGARO
Forgive me, forgive me.

CONTE
No, no, non vo' darlo.

COUNT
No, no, I will not.

TUTTI
Perdono, perdono.

ALL
Forgive us, forgive us.

CONTE
No, no, no, no, no

COUNT
No, no, no, no.

(The Countess emerges from the other recess and tries to kneel, but the Count prevents her)

CONTESSA
Almeno io per loro
Perdono otterrò.

COUNTESS
At least let me plead
Forgiveness for them.

CURZIO, BASILIO, CONTE, ANTONIO E BARTOLO
O cielo! Che veggio!
Deliro! Vaneggio!
Che creder non so.

Heavens! What do I see?
A delusion, a vision
That I can't believe.

CONTE
Contessa, perdono.

COUNT
My Countess, forgive me.

CONTESSA
Più docile io sono. E dico di sì.

COUNTESS
I am kinder: I will say Yes.

TUTTI
Ah! tutti contenti saremo così.
Questo giorno di tormenti,
Di capricci e di follia,
In contenti e in allegria
Solo amor può terminar.
Sposi, amici, al ballo, al gioco.
Alle mine date foco
Ed al suon di lieta marcia
Corriam tutti a festeggiar.

ALL
Then let us all be happy.
This day of torment,
of caprices and folly,
Only in contentment and joy
Can love end.
Lovers and friends, in dancing and joy
let's round things off,
And to the sound of a gay march
Let's hasten to the revelry.